



CONVENI MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE EL CONSELL DE L'ADVOCACIA CATALANA (CICAC) I EL CONSORCI DEL CENTRE DE TERMINOLOGIA TERMCAT PER DONAR SUPORT AL PORTAL COMPENDIUM.CAT

REUNITS

D'una banda, la Sra. M^a Eugènia Gay Rosell, presidenta del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya (d'ara endavant, CICAC), que actua en representació d'aquest en virtut de l'acord del Ple del Consell de data 20 de juliol de 2020 i de conformitat amb l'article 8.c) dels seus estatuts, aprovats per la Resolució del Departament de Justícia de 6 d'abril de 1984 (DOGC núm. 437, de 25.5.1984) i modificats per la Resolució JUS/757/2018, d'11 d'abril (DOGC núm. 7604, de 23.4.2018).

I d'una altra, el Sr. Jordi Bover i Salvadó, director del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT (en endavant, TERMCAT), que actua en aquest acte en nom i representació del TERMCAT, amb domicili a Barcelona, carrer Mallorca, 272, 1a (08037), i NIF Q-5856337-J, en ús de les funcions que li atribueix l'article 10.e dels seus estatuts, aprovats per Decret 108/2006, de 25 d'abril, en virtut del nomenament del Consell de Direcció de 5 de juny de 2013.

Les parts es reconeixen la capacitat legal necessària per a aquest acte, i

MANIFESTEN

1. Que les parts tenen coneixement del projecte de desenvolupament del catàleg de recursos de llenguatge jurídic català, anomenat "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català", el qual es tracta d'un projecte de transferència en el camp interdisciplinari de la llengua i el dret que busca implantar i obrir a la societat un producte generat en l'àmbit de la recerca. El Compendium.cat és un catàleg bibliogràfic que reunirà més de 300 recursos lingüístics de llenguatge jurídic en un mateix lloc web, i contribuirà a fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català, reduirà la dispersió de recursos i rendibilitzarà els recursos públics. En definitiva, el portal representarà una gran eina per al col·lectiu jurista català, les administracions públiques i els professionals lingüistes (vegeu annex 1 per a una exposició detallada del projecte).
2. Que el Consell de l'Advocacia Catalana (d'ara endavant, CICAC), sensible i compromès en la promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, engageja i explota, sota l'impuls de la Dra. Anna Arnall, el projecte de desenvolupament del "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" amb voluntat de perseverar en la millora de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, un àmbit que requereix actuacions constants.



3. Que el TERMCAT, té com a finalitat promoure i dur a terme l'elaboració de recursos terminològics i garantir-ne la disponibilitat, i promoure el desenvolupament de productes d'enginyeria lingüística en què la terminologia té una especial incidència. Entre els àmbits en què treballa el TERMCAT hi ha també la terminologia jurídica catalana.
4. Que el projecte del "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" que impulsa el CICAC, té també com a finalitat sumar esforços, recursos i sinergies de diferents entitats rellevants en l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic, de manera que també s'hi puguin adherir, per impulsar el desenvolupament del projecte.
5. Que ambdues parts, compromeses en la promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, consideren convenient subscriure aquest Conveni marc de col·laboració per impulsar i difondre conjuntament el portal Compendium.cat, que subjecten als següents .

PACTES

1. Objecte

L'objecte d'aquest Conveni marc és establir els termes de la col·laboració entre les parts amb la finalitat d'impulsar conjuntament el "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" (d'ara endavant, Compendium.cat), sota la direcció del CICAC.

Els termes de col·laboració del TERMCAT amb el CICAC es concreten en l'Annex II d'aquest conveni, el qual determinarà anualment per a cada una de les parts les cessions de recursos i de drets que puguin correspondre, així com altres aportacions que puguin establir-se.

2. Règim jurídic

Aquest Conveni es correspon amb la tipologia definida a l'article 47.2.c de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, i l'article 108.1 de la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya (d'ara endavant, Llei 26/2010), ateses les obligacions jurídiques directes per a les parts que s'hi especifiquen. Per tant, es regeix pels seus pactes i, en el que no hi estigui previst, per la legislació sectorial corresponent i pels preceptes que resultin aplicables dels articles 108 a 112 de la Llei 26/2010 i del capítol VI del títol preliminar de la Llei 40/2015, com també, per a resoldre'n els dubtes i les llacunes que es puguin plantejar, pels principis de la legislació sobre contractes del sector públic (article 109.2 de la Llei 26/2010).

3. Compromisos del CICAC

Durant la vigència d'aquest Conveni marc de col·laboració, el CICAC es compromet a:

- Publicar en línia el portal de recursos Compendium.cat a finals del 2021.
- Mantenir i actualitzar el portal de recursos durant el període de 2021-2025 amb els nous recursos lingüístics de llenguatge jurídic català que es vagin publicant.



- Impulsar noves implementacions que ampliin les funcionalitats que ofereix el portal, com ara la indexació dels estudis científics sobre el llenguatge jurídic català, la digitalització d'obres de referència en l'àmbit i la creació de nous continguts.
- Invertir en el desenvolupament del portal i els recursos que les parts concretin en els annexos que se signin anualment.
- Implementar les propostes de millores que acordin les parts en les reunions previstes en la clàusula cinquena.
- Fer figurar a la pàgina web del portal i en tota la documentació que es generi al voltant del projecte el logo del TERMCAT, així com de totes les altres entitats adherides al projecte Compendium.
- Atendre totes les consultes que les parts puguin dirigir al CICAC en relació amb el portal Compendium.cat.
- Enviar a les parts l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC i convocar-les per a la reunió de la Comissió de Seguiment.

4. Compromisos del TERMCAT

Durant la vigència d'aquest Conveni marc de col·laboració, el Departament de Cultura, i dins del seu àmbit de competències, es compromet a:

- Expressar el seu suport al projecte "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català".
- Difondre entre els seus membres i a la societat en general la creació del portal i les seves actualitzacions, així com les notícies que es vagin generant al voltant del projecte mitjançant almenys dues notes de premsa elaborades pel CICAC cada any.
- Participar en la presentació del portal en el moment de la signatura.
- Preveure la possibilitat de cedir, en els termes que es concreten en l'Annex II, els drets d'explotació dels recursos de la seva titularitat per a la millora de les capacitats del portal, així com per, eventualment, participar en el projecte AINA desenvolupat pel Barcelona Supercomputing Center i la Generalitat de Catalunya.
- Participar en la sessió anual d'avaluació del projecte i de propostes de millores.

El TERMCAT, com a institució que dona suport al projecte autoritza el CICAC a fer ús del seu nom, logos i marques a la pàgina web, les notes de premsa i qualsevol altre mitjà, inclosos els digitals, per promoure el portal de recursos Compendium.cat, sempre que no es disposi altrament en els annexos anuals a aquest conveni, corresponents a cessions de recursos i drets.

5. Compromisos econòmics

Els compromisos anteriorment descrits, objecte d'aquest conveni, són assumits per les parts amb els seus propis recursos ordinaris, sense que els comporti cap cost addicional ni tampoc cap compensació econòmica entre elles.



6. Comissió de Seguiment

Es constitueix una comissió tècnica per fer el seguiment d'aquest Conveni marc integrada per una persona representant que designi cada part, i comptarà amb el suport tècnic i la participació de la Dra. Anna Arnall Duch. La Comissió s'ha de reunir un cop l'any i té les funcions següents:

- a) Analitzar i valorar l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC.
- b) Proposar, deliberar i aprovar propostes de millores o de noves actuacions vinculades al portal Compendium.cat.
- c) Resoldre els problemes d'interpretació i compliment que puguin plantejar-se respecte d'aquest Conveni marc.

La persona representant del CICAC presideix les reunions, les quals ha de convocar amb antelació suficient. Se n'ha d'estendre una acta, que s'ha de lliurar a les parts en un termini de 7 dies i que es considerarà aprovada si no hi ha peticions d'esmena en el termini de 7 dies des de la recepció.

7. Vigència temporal

Aquest Conveni marc és vigent a partir del dia de la signatura, i expirarà el 30 de novembre de 2025.

Abans de la finalització del termini previst a l'apartat anterior els signants poden acordar unànimement la pròrroga per un període de fins a quatre anys addicionals o la seva extinció, de conformitat amb el que disposa l'article 49.h apartat 2n de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

8. Causes d'extinció i de resolució

De conformitat amb el que preveu l'article 51 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic el present Conveni marc s'extingeix pel compliment de les actuacions previstes que constitueixen el seu objecte o perquè s'ha incorregut en alguna de les causes de resolució següents:

- a) El transcurs del termini de vigència del Conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga
- b) L'acord unànim de tots els signants.
- c) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per alguna de les parts signants. En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es consideren incomplets. Si, un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar a l'altra part la concurrència de la causa de resolució i el Conveni s'entén resolt.
- d) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del Conveni marc.
- e) Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en el Conveni o en altres lleis.



La resolució només concerneix les parts afectades per aquestes causes.

En el cas d'extinció anticipada, les parts han d'acordar la forma de finalitzar les actuacions i els compromisos en curs i, en tot cas, s'ha d'establir un termini improrrogable per a la seva consecució.

9. Compliment normatiu

En totes les activitats que es duiguin a terme en aplicació d'aquest Conveni marc, les parts es comprometen a adoptar les mesures necessàries per complir amb la normativa aplicable i, en especial, per garantir la protecció de dades de caràcter personal de conformitat amb el que disposi la legislació vigent en cada moment. Així mateix, les parts han de vetllar pel respecte als drets de propietat intel·lectual dels diferents intervinents.

10. Legislació aplicable i jurisdicció competent

Les controvèrsies que puguin sorgir en l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni marc de col·laboració s'han de resoldre per acord de les parts. Quant a les qüestions litigioses que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni marc de col·laboració, les parts se sotmeten a la jurisdicció contenciosa administrativa dels tribunals de Barcelona.

11. Transparència i publicació

Les parts signants d'aquest Conveni marc manifesten el seu consentiment perquè les dades personals que hi consten, així com la resta de les especificacions que s'hi contenen, puguin ser publicades al Portal de la Transparència de la Generalitat de Catalunya, d'acord amb el que disposa l'article 8 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

El Conveni s'ha de publicar també al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, d'acord amb l'article 112.2 de la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

I, com a prova de conformitat, les parts signen aquest document mitjançant signatura electrònica.

46352862L
MARIA
EUGENIA GAY
(R:Q5856176B)

Firmado digitalmente
por 46352862L MARIA
EUGENIA GAY
(R:Q5856176B)
Fecha: 2021.12.15
13:53:35 +01'00'

La presidenta del CICAC

46560982N
JORDI BOVER
(R:
Q5856337J)

Signat digitalment
per 46560982N
JORDI BOVER (R:
Q5856337J)
Data: 2021.12.16
12:02:07 +01'00'

El director del TERM CAT



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i el TERMCAT

1. El TERMCAT, de conformitat amb l'article 5 del Decret 108/2006, de 25 d'abril, pel qual s'aprova la modificació dels Estatuts del Consorci del Centre de Terminologia Termcat, té com a finalitat "promoure i dur a terme l'elaboració de recursos terminològics i garantir-ne la disponibilitat, i promoure el desenvolupament de productes d'enginyeria lingüística en què la terminologia té una especial incidència". En aquest sentit, potencia projectes de foment de la terminologia jurídica catalana, com és el portal Compendium.cat, el qual contribueix a augmentar la visibilitat dels recursos terminològics del TERMCAT, millorar-ne les vies d'accés a la informació i, en definitiva, augmentar-ne el rendiment.
2. El TERMCAT no efectua cap aportació econòmica durant el 2021.
3. El TERMCAT es compromet a explorar diverses vies per poder enllaçar la seva base de dades terminològica (en concret, les fitxes terminològiques jurídiques) amb la base de dades del portal Compendium.cat, amb l'objectiu que els continguts de les fitxes terminològiques del TERMCAT es puguin cercar també des del portal Compendium.cat.
4. El TERMCAT cedeix al CICAC els drets senyalats més avall respecte de dos tipus de recursos terminològics especialitzats en l'àmbit del dret:
 - els recursos anomenats "apunts lingüístics" que s'han publicat i es publicaran en un futur al portal Terminologia Jurídica (www.terminologiajuridica.cat) i dels quals el TERMCAT té l'autoria. Els apunts lingüístics dels quals el TERMCAT té l'autoria són els que van signats amb l'expressió "Font: TERMCAT" o d'altres equivalents.
 - els productes multimèdia (pòsters, infografies, targetes i infografies interactives, relats visuals, etc.) especialitzats en terminologia jurídica que s'han publicat i es publicaran en un futur al web del TERMCAT (www.termcat.cat) i dels quals el TERMCAT té l'autoria. Els productes multimèdia dels quals el TERMCAT té l'autoria són els que contenen l'expressió "© TERMCAT" o d'altres equivalents integrats en la imatge, o bé aquells en què consta l'autoria en la citació bibliogràfica corresponent.



- Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el TERMCAT, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
- Publicació al portal Compendium.cat:** el TERMCAT cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
- Dret de transformació:** el TERMCAT autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
- Autorització AINA:** el TERMCAT és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el TERMCAT cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (minería de text i dades) per entrenar els algoritmes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.

Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.



El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

5. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
6. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
7. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
8. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El TERMCAT es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat.
9. El TERMCAT no percebrà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'explotació dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís del TERMCAT amb la comunitat.

46352862L Firmado
digitalmente por
MARIA 46352862L MARIA
EUGENIA GAY EUGENIA GAY
(R:Q5856176B (R:Q5856176B)
) Fecha: 2021.12.15
13:54:47 +01'00'

La presidenta del CICAC

46560982N Signat digitalment
per 46560982N
JORDI JORDI BOVER (R:
BOVER (R: Q5856337J)
Q5856337J) Data: 2021.12.16
12:04:57 +01'00'

El director del TERMCAT